

PART I. CHOOSE THE BEST PERSIAN EQUIVALENT FOR THE UNDERLINED PARTS.

1. Four years since that great man had veiled his countenance in the dust, and this nether world had been bereaved of him.

- الف. جهان سفلی ب. بسیط عالم ج. دنیای معنوی د. حجه الحق

2. The saints do not shrink discipline.

- الف. قدیسان ب. روحانیون ج. انبیاء و اولیاء د. پارسایان

3. It is He who originates creation, brings forth the realities of the species from the preludes of generation.

- الف. صوالح اعمال / حقایق استکمال ب. حقایق استکمال / صوالح اعمال
ج. مطالع ابداع / حقایق انواع د. حقایق انواع / مطالع ابداع

4. Come to the Court of him Who cares for wretches

- الف. درگاه مسکین نواز ب. محضر نیازمندان ج. دادگاه مظلومان د. درگاه بینوایان

5. In that solitude, in which being was without a mark,
The universe still lay hidden in the treasure- house of non-existence

- الف. تنهایی / عدم وجود ب. خلوت / نیستی ج. تنهایی / نیستی د. خلوت / نبود

6. What profit accrues from a perfect guide
To those whom fate hath left empty-handed

- الف. تهیدستان روزگار ب. نیازمندان دوران ج. مستمندان قسمت د. تهیدستان قسمت

7. All we are mortal; Thou immortal art

- الف. انا لله و انا علیه راجعون ب. ما همه فانی و تو قائم به ذات
ج. ما همه فانی و بقا بس تو راست د. ذات ما فانی و هیچ نیست جز او

8. From door and wall, unveiled, the Friend shines,
radiant, O ye who have eyes to see!

- الف. مشارق الانوار ب. اولی الابصار ج. سبحان ذی الملک د. اولی الالباب



تعداد سوالات: تستی: ۳۰ تشریحی: --

نام درس: بررسی آثار ترجمه شده اسلامی ۲

رشته تحصیلی/ کد درس: زبان و ادبیات انگلیسی ۱۲۱۲۱۳۳ - مترجمی زبان انگلیسی ۱۲۱۲۰۸۴

زما

مجاز است.

استفاده از:

PART II. CHOOSE THE BEST ENGLISH EQUIVALENTS FOR THE UNDERLINED PARTS.

۹- خرد را و جان را همی سنجد او

- a. The soul and wisdom only would he weigh
- b. The soul and wisdom can only be pondered by him
- c. The soul and life only would he consider
- d. The spirit and life can only be contemplated by him

۱۰- گویند موسی علیه السلام در آن حال که شبانی شعیب پیغامبر علیه السلام می کرد و هنوز به وی وحی نیامده بود،....

- a. compassion
- b. divine
- c. interlocution
- d. revelation

۱۱- دیدم جز ضروریات و حسیات هیچ علم دیگری بدان پایه از یقین ندارم.

- a. certain necessity / sense-perception
- b. necessary truth /sense-perception
- c. infallible necessity / sensitive feelings
- d. sense- perception / necessary truth

۱۲- غالب گفتار سعدی طربانگیز است.

- a. co-mingled
- b. pleasantry
- c. exhilarant
- d. sweet

۱۳- چشم تنگ دنیادوست را یا قناعت پرکند، یا خاک گور

- a. satisfied through contentment
- b. filled with contemplation
- c. poured with contentment
- d. satisfied with contemplation

۱۴- مراد سعدی از «دود دل مستمند» در بیت زیر چیست؟

آنچه کند دود دل مستمند

آتش سوزان نکند با سپند

- a. The signs of the afflicted house
- b. The smoke of the poor's emotions
- c. The signs of the poor's heart
- d. The signs of the afflicted sensations

۱۵- شهادت آن نیست که بر زبان گویند تنها

- a. The expression of faith
- b. The absorption to God
- c. The profession of faith
- d. The condition of unconsciousness

صاحب دلان نه کنج عبادت برای نان

۱۶- نان از برای کنج عبادت گرفته اند

- a. obedient to God
- b. men of piety
- c. men of abstinence
- d. subjective to God



تعداد سوالات: تستی: ۳۰ تشریحی: --

نام درس: بررسی آثار ترجمه شده اسلامی ۲

رشته تحصیلی/ کد درس: زبان و ادبیات انگلیسی ۱۲۱۲۱۳۳ - مترجمی زبان انگلیسی ۱۲۱۲۰۸۴

زما

مجاز است.

استفاده از:

۱۷- هر شبی از دام تن، ارواح را

- a. our soul thou dost set free from the snare of our body every night
- b. our spirits are set free every night from the body's cage
- c. Every night the soul of us are set free from the cage of our body
- d. Every night thou dost free our spirits from the body's snare

۱۸- مجو درستی عهد از جهان سست نهاد

- a. fickle
- b. unsteady
- c. unstable
- d. inconstant

۱۹- شرح این هجران و این خون جگر

این زمان بگذار تا وقت دگر

- a. The description of this desolate distressed heart
- b. The explanation of this lonely bleeding heart
- c. The explanation of this lonely distressed heart
- d. The description of this desolate bleeding heart

۲۰- که چون حاصل شود در دل تصور

نخستین نام او باشد تذکر

- a. reminiscence / conception
- b. contemplation / interpretation
- c. conception / reminiscence
- d. conception / interpretation

۲۱- به عفت، شهوت خود کرده مستور

- a. By temperance his appetites are banished
- b. Sensibility has banished his appetites
- c. Temperance has subdued his appetites
- d. By temperance his appetites are subdued

۲۲- خشم بیش از حد گرفتن، وحشت آرد

- a. Excessive wrath results in awesome
- b. Wrath beyond measure produces estrangement
- c. Estrangement is the result of excessive wrath
- d. Excessive wrath produces an estranged state

۲۳- وجودی بود، از نقش دویی دور

- a. substance
- b. existence
- c. countenance
- d. matter



تعداد سوالات: تستی: ۳۰ تشریحی: --

نام درس: بررسی آثار ترجمه شده اسلامی ۲

رشته تحصیلی/ کد درس: زبان و ادبیات انگلیسی ۱۲۱۲۱۳۳ - مترجمی زبان انگلیسی ۱۲۱۲۰۸۴

زما

مجاز است.

استفاده از:

۲۴- این سخن را در نیابد هیچ فهم ظاهری

- a. exoteric comprehension b. formal comprehension
c. formal understanding d. exoteric understanding

که زور مردم آزاری ندارم

۲۵- کجا خود شکر این نعمت گزارم

- a. I do not know the way of bothering human beings
b. I am not possessed of the means of bothering mankind
c. I am not possessed of the means of oppressing mankind
d. I do not have the means of annoying mankind

PART III. FILL IN EACH BLANK BY USING THE MOST SUITABLE CHOICE.

26. I never complained of the of fortune except once.

- a. ordinances b. vicissitudes c. magnanimity d. countenance

27. Coming from the realms of the Holy, here it pitched its station,
And revealed itself in every and to every

- a. celestial / body spirit b. highness / soul
c. quarter / spirit d. quarter / soul

28. And that and grief, and ardour of thine is My message to thee.

- a. supplication b. subjection c. salvation d. concatenation

29. According to Sa'di, three persons may rightly be: the cruel emperor, the shameless person, and the man of crooked scale.

- a. excluded b. execrated c. disregarded d. disparaged

30. Khaje Nasire Toosi said that the first faculty of human beings is called Faculty or Angelic Soul.

- a. Irascible b. Rational c. Holy d. Appetitive